



# CHECKLISTE

## Maschinelle Übersetzung (MÜ)

STAR Deutschland

Your single-source communication partner for products and services



# STAR Deutschland GmbH

Umberto-Nobile-Str. 19  
71063 Sindelfingen  
Deutschland

© Copyright STAR Deutschland GmbH 2022

Alle Teile dieser Dokumentation sind urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwendung außerhalb der Grenzen des Urheberrechts ist ohne schriftliche Genehmigung des Herausgebers nicht erlaubt. Dies gilt insbesondere für die Vervielfältigung, Verbreitung und Übersetzung dieser Dokumentation oder Teilen davon sowie für die Speicherung und Verarbeitung der Inhalte mit elektronischen Datenverarbeitungssystemen.

Zur besseren Einordnung Ihrer Anforderungen und Grundlagen hinsichtlich der Verwendung maschineller Übersetzung benötigen wir noch ein paar Angaben von Ihnen.

Bitte kreuzen Sie die zutreffenden Felder an bzw. füllen Sie die entsprechenden Freitextfelder aus. Vielen Dank im Voraus für Ihr Interesse und Ihre Mithilfe!

## 1. INHALTE

<p>Welche Inhalte möchten Sie mit Maschinellem Übersetzung (MÜ) übersetzen?</p> <p><input type="checkbox"/> Technische Texte</p> <p><input type="checkbox"/> Marketingtexte</p> <p><input type="checkbox"/> Softwaretexte</p> <p><input type="checkbox"/> Interne Informationen</p> <p><input type="checkbox"/> Weitere (bitte angeben): .....</p>
--

## 2. QUALITÄT DES AUSGANGSMATERIALS

<p>Wie bewerten Sie die Qualität Ihrer ausgangssprachlichen Dokumente?</p> <p>Es gibt gelegentlich Fehler im Ausgangstext. <input type="checkbox"/> JA / <input type="checkbox"/> NEIN</p> <p>Es gibt gelegentlich Inkonsistenzen bei der Silbentrennung, Großschreibung von Begriffen, Zeichensetzung und Abkürzungen. <input type="checkbox"/> JA / <input type="checkbox"/> NEIN</p> <p>Es werden lange und verschachtelte Sätze verwendet. <input type="checkbox"/> JA / <input type="checkbox"/> NEIN</p> <p>Es werden viele Abkürzungen verwendet. <input type="checkbox"/> JA / <input type="checkbox"/> NEIN</p> <p>Nutzen Sie bereits eine gut gepflegte Terminologiedatenbank? <input type="checkbox"/> JA / <input type="checkbox"/> NEIN</p>
--

### 3. DATEIFORMATE

In welchen Dateiformaten liegen die zu übersetzenden Daten vor?

- MS Office
- Layoutformate (InDesign, FrameMaker, Adobe Illustrator etc.)
- Technische Formate (Visio, Jason etc.)
- HTML, XML etc.
- Weitere (bitte angeben): .....

### 4. ZIELSETZUNG & ZIELGRUPPEN

Was möchten Sie mit MT primär erreichen?

- Inhalte zu Informationszwecken schnell und unkompliziert bereitstellen
- Übersetzungskosten reduzieren
- Produktionszeiten verkürzen

Wer liest Ihre Texte?

- Interne Verwendung; Fehler/Unklarheiten unkritisch
- Endkunden; Gesamtqualität muss auf einem hohem Niveau sein

### 5. SPRACHKOMBINATIONEN

Wie viele Sprachkombinationen möchten Sie maschinell übersetzen lassen?

.....

Welche Sprachkombinationen möchten Sie maschinell übersetzen lassen?

.....

.....

In welcher Ausgangssprache liegt der Großteil Ihrer Originaldokumente vor?

.....

## 6. ÜBERSETZUNGSVOLUMEN

Wie hoch schätzen Sie das Übersetzungsvolumen im Jahr (Anzahl der Wörter)?

.....

Wie hoch schätzen Sie den Anteil der neu zu übersetzenden Inhalte (Anzahl der Wörter)? \*

.....

Ist Referenzmaterial für das Training von MT-Engines vorhanden?

.....

\*Achtung: Wenn Sie bereits durch den Einsatz von TMs große Einsparungen erzielen und zukünftig ähnliche Dokumente maschinell übersetzen möchten, könnten die Einsparungen durch MÜ eher gering sein.

## 7. DATENSICHERHEIT & HAFTUNG

Bestehen für Ihre Texte Datenschutz- oder Compliance-Risiken?  JA /  NEIN

Enthalten Ihre Texte vertrauliche Informationen?  JA /  NEIN

Wo sollen sich die MT-Engines befinden, die für Sie eingesetzt werden?

In Deutschland

Auf Ihrem eigenen Server

Auf unserem STAR-Server

Nicht sicher

Enthalten Ihre Texte Hinweise zu Sicherheitsrisiken für Leib und Leben?  JA /  NEIN

## 8. INTEGRATION VON MÜ IM ÜBERSETZUNGSPROZESS

Möchten Sie MÜ nur für ein einmaliges Projekt verwenden?  JA /  NEIN

Wünschen Sie eine Integration in ein CAT-Tool (z.B. Transit<sup>NXT</sup>)?  JA /  NEIN

Möchten Sie MÜ mit Post-Editing kombinieren?  JA /  NEIN

## 9. WAHL DER MT-ENGINE

Haben Sie sich bereits für eine MT-Engine entschieden?  JA /  NEIN

Wenn JA:

Ich wünsche den Einsatz einer **generischen** Engine:

DeepL |  Google Translate |  Microsoft Translator |  ModernMT

Ich wünsche den Einsatz einer **anpassbaren** Engine:

KantanMT |  SYSTRAN |  STAR MT

Weitere (bitte angeben): .....

Sollten Sie Fragen oder Anmerkungen haben, kontaktieren Sie uns sehr gerne telefonisch oder per Mail. Wir freuen uns, von Ihnen zu hören!



# STAR Deutschland GmbH

Umberto-Nobile-Str. 19  
71063 Sindelfingen  
Deutschland

Tel. +49 7031 21 70 0 | Fax +49 7031 22 72 30  
info@star-deutschland.net

[www.star-deutschland.net](http://www.star-deutschland.net)

Your single-source communication partner for products and services